ICS 01.120
CCS A 00

中华人民共和国国家标准

GB/T 20000.10—2026
代替 GB/T 20000.10—2016，GB/T 20000.11—2016

标准化活动规则
第 10 部分：国家标准英文译本的翻译

Rules for standardization—
Part 10：English translation of Chinese National Standards

2026-04-30 发布　　2026-11-01 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会　发布

目　　次

前言……Ⅲ
引言……Ⅳ
1　范围……1
2　规范性引用文件……1
3　术语和定义……1
4　基本要求……1
5　要素的翻译……1
5.1　封面……1
5.2　前言……2
5.3　引言……5
5.4　范围……6
5.5　规范性引用文件……6
5.6　术语和定义……7
5.7　符号和缩略语……8
6　条款的翻译……8
6.1　能愿动词和句子语气类型……8
6.2　引用和提示……9
6.3　引用其他文件……9
7　英文译本编排格式和要求……10
7.1　幅面和字号字体……10
7.2　要素的编排……10
7.3　要素表述形式的编排……11
附录 A（资料性）　国家标准英文译本常用词汇的英文表述……12
附录 B（规范性）　国家标准英文译本中条款表述所使用的能愿动词……16
附录 C（规范性）　国家标准英文译本文件格式……18
附录 D（规范性）　国家标准英文译本使用的字号和字体……26
参考文献……28

前　言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则　第 1 部分:标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

GB/T 20000《标准化活动规则》[1)]与 GB/T 1《标准化工作导则》、GB/T 20001《标准起草规则》、GB/T 20002《标准中特定内容的编写指南》、GB/T 20003《标准制定的特殊程序》和 GB/T 20004《团体标准化》共同构成支撑标准化工作的基础性国家标准体系。

本文件是 GB/T 20000《标准化活动规则》的第 10 部分。GB/T 20000 已经发布了以下部分:

——第 1 部分:标准化和相关活动的通用术语;

——第 3 部分:法规引用标准的指南;

——第 6 部分:良好实践指南;

——第 8 部分:阶段代码系统的使用原则和指南;

——第 10 部分:国家标准英文译本的翻译。

本文件代替 GB/T 20000.10—2016《标准化工作指南　第 10 部分:国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11—2016《标准化工作指南　第 11 部分:国家标准的英文译本通用表述》,与 GB/T 20000.10—2016 和 GB/T 20000.11—2016 相比,除结构调整和编辑性改动外,主要技术变化如下:

a) 增加了术语和定义(见第 3 章),以及开展国家标准翻译工作前的准备要求(见 4.1);

b) 增加了按照 GB/T 1.1—2020 表述的引导语(见 5.2.1、5.5.2),删除了按照 GB/T 1.1—2000 表述的内容(见 GB/T 20000.11—2016 的 3.4);

c) 增加了英文译本的前言中关于标准与国际文件存在非等效对应关系的英文译本表达(见 5.2.4),更改了关于起草单位和起草人信息的要求(见 5.2.9,GB/T 20000.10—2016 的 4.4.3),增加了翻译单位和译者信息的规定(见 5.2.9),以及国家标准术语英文对应词编辑性调整说明的要求(见 5.2.10);

d) 增加了英文译本术语和定义的详细规定(见 5.6.3、5.6.4、5.6.5),以及符号和缩略语清单引导语的表述(见 5.7);

e) 增加了英文译本中要素表述形式的编排(见 7.3),并给出了目次、前言、附录、图、表、公式的编排格式(见附录 C);

f) 更改了英文译本封面标准英文名称的字号大小(见附录 D,GB/T 20000.10—2016 附录 A)。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国标准化原理与方法标准化技术委员会(SAC/TC 286)提出并归口。

本文件起草单位:中国标准化研究院、中国质量标准出版传媒有限公司、中国社会科学院语言研究所。

本文件主要起草人:赵文慧、白殿一、曹俐莉、逄征虎、刘春青、杜晓燕、白德美、王伟、金璐、车迪、杨锋、徐静婷。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为:

——GB/T 20000.10,2016 年首次发布;

——GB/T 20000.11,2016 年首次发布;

——本次为第一次修订。

---

1) GB/T 20000 的文件名称已由《标准化工作指南》变更为《标准化活动规则》。所列出的部分中,第 1、第 8 部分的文件名称主体元素目前仍为《标准化工作指南》,待修订后将调整为《标准化活动规则》。

引　言

标准化是为建立最佳秩序、促进共同效益而开展的制定并应用标准的活动。为了保证标准化活动有序开展，促进标准化目标和效益的实现，对标准化活动本身确立规则已经成为国内外各类标准化机构开展标准化活动的首要任务。在这方面，我国已经建立了支撑标准制定工作的基础性国家标准体系。在该标准体系中，GB/T 20000《标准化活动规则》旨在为标准化活动有关事项有序开展确立通用规则、提供指导，拟由以下部分构成。

——第 1 部分：标准化和相关活动的通用术语。目的在于通过界定标准化和相关活动的通用术语和定义，以便为开展标准化活动提供相互交流的基础。

——第 3 部分：法规引用标准的指南。目的在于通过确立在法规中引用标准化文件需要遵守的总体原则和有关规则，以便为法规的有效实施提供技术支撑。

——第 6 部分：良好实践指南。目的在于确立开展标准化活动的总体原则，提供指导、建议或给出有关信息，以便标准化活动有序、有效地开展。

——第 8 部分：阶段代码系统的使用原则和指南。目的在于通过确立阶段代码系统的使用原则，提供使用指导、建议或给出有关信息，以便于识别标准化文件在制定程序中所处的阶段。

——第 10 部分：国家标准英文译本的翻译。目的在于通过确立国家标准英文译本翻译的有关规则，以便促进标准化文件在国际贸易、交流和合作中的应用。

国家标准英文译本是指国家标准翻译为英文语种的译本，是我国标准制度型开放的重要载体。为了保持英文译本与国家标准原文的一致性，将国家标准翻译为英文译本需遵循相应的表述规则。本次对 GB/T 20000.10 的修订，统一了此前分属于 GB/T 20000.10—2016 和 GB/T 20000.11—2016 的编排格式和通用表述等内容，进一步清晰地规定了文件要素对应的英文表达，使得英文译本的翻译便于对照、有据可依。从而通过本文件的实施，提高国家标准英文译本的质量和翻译效率。

标准化活动规则
第10部分:国家标准英文译本的翻译

1 范围

本文件规定了国家标准翻译为英文译本的基本要求以及编排格式,并给出了常用的英文译本表述方式和词汇。

本文件适用于国家标准英文译本的翻译工作,其他标准化文件英文译本的翻译参照使用。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中,注日期的引用文件,仅该日期对应的版本适用于本文件;不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 1.1 标准化工作导则 第1部分:标准化文件的结构和起草规则

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

GB/T 20000.1 标准化工作指南 第1部分:标准化和相关活动的通用术语

3 术语和定义

GB/T 1.1和GB/T 20000.1界定的术语和定义适用于本文件。

4 基本要求

4.1 在开展国家标准翻译工作前,应理解并对照其遵循的GB/T 1.1版本关于文件名称、层次、要素的编写和表述规则以及编排格式的要求。

4.2 除在前言中增加与译本相关的必要补充信息外(见5.2.8、5.2.9、5.2.10),英文译本的结构和内容应与国家标准保持一致。英文译本应清楚、准确、无歧义地表达国家标准的条款及相关信息。

4.3 英文译本的句式结构、标点符号、词汇使用和时态语态应符合英文的表达习惯且清晰流畅,译文的质量应符合GB/T 19682的规定。

4.4 国家标准翻译中涉及的常见词汇,宜使用附录A中给出的英文表述。其他涉及标准化和相关活动的通用术语翻译,宜使用GB/T 1.1和GB/T 20000.1中界定的术语的英文对应词。

4.5 国家标准翻译中涉及的团体名、机构名有正式译名的,直接采用其惯用的英文译名。如没有惯用英文译名,按照英文表述习惯翻译。

4.6 国家标准翻译中涉及的各类文件、著作的名称应采用官方或既定译法。如没有既定译法,按照英文表述习惯翻译。

5 要素的翻译

5.1 封面

5.1.1 英文译本的封面应保留GB/T 1.1中规定的国家标准封面必备信息。

5.1.2 英文译本的文件名称应与国家标准发布时已有的英文译名保持完全一致。

注：若译者发现国家标准发布时已有的英文译名存在错误，通过向国家标准的归口单位反馈，并由归口单位按国家标准制修订程序要求进行修改。

5.1.3 翻译专利信息征集的表述时，应使用表1给出的英文表述方式。

表1 涉及专利信息征集的英文译本表述

中文	英文
在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上	Recipients of this draft are invited to submit, with their comments, notification of any relevant patent rights of which they are aware and to provide supporting documentation

5.2 前言

5.2.1 翻译关于文件起草所依据标准的相关表述时，应使用表2给出的英文表述方式。

表2 关于文件起草所依据标准的英文译本表述

情况分类	中文	英文
遵循GB/T 1.1—2020的表述	本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草	This document is drafted in accordance with the provisions of GB/T 1.1—2020 *Directives for standardization—Part 1: Rules for the structure and drafting of standardizing documents*
遵循GB/T 1.1—2009的表述	本标准按照GB/T 1.1—2009给出的规则起草	This standard is drafted in accordance with the rules given in GB/T 1.1—2009

5.2.2 翻译关于国家标准与其他文件关系的相关表述时，应使用表3给出的英文表述方式。

表3 关于标准与其他文件关系的英文译本表述

情况分类	中文	英文
系列标准	GB/T ×××××《……[标准名称]……》与GB/T ×××××《……[标准名称]……》、GB/T ×××××《……[标准名称]……》共同构成支撑……[主题]……的系列国家标准	GB/T ×××××(… *Title*…)[a], GB/T ×××××(… *Title*…) and GB/T ××××× (… *Title*…) together form a series of national standards supporting (…subject matter…)
已发布的分部分标准	本文件是GB/T ×××××《……[标准名称]……》的第4部分。GB/T ×××××已经发布了以下部分： ——第1部分：……[部分名称]……； ——第4部分：……[部分名称]……	This document is Part 4 of GB/T ××××× (… *Title*…). The following parts of GB/T ××××× have been issued: —*Part 1*: (…*Part title*…); —*Part 4*: (…*Part title*…)
各部分之间关系[b]	GB/T ×××××《……[标准名称]……》分为两部分： ——第1部分：……[部分名称]……； ——第2部分：……[部分名称]……	GB/T ×××××(…*Title*…) consists of the following two parts under the general title: —*Part 1*: (…*Part title*…); —*Part 2*: (…*Part title*…)

[a] 在翻译国家标准的名称时，去掉中文的书名号和英文的括号，标准名称以斜体表示。

[b] 按照GB/T 1.1—2009的规则，该内容在前言中；按照GB/T 1.1—2020的规则，该内容出现在引言部分。相关表述的位置根据国家标准中文版的情况而定。

5.2.3 翻译关于国家标准与代替文件相比主要技术变化的相关表述时，应使用表 4 给出的英文表述方式。

表 4 关于标准与代替文件主要技术变化的英文译本表述

中 文	英 文
本文件代替GB/T ×××××《……[标准名称]……》，与GB/T ×××××相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下： ——更改了干膜厚度的测定(见第×章，20××年版的第×章)； ——增加了干膜厚度的测定(见第×章)； ——删除了干膜厚度的测定(见20××年版的第×章)	GB/T ×××××(…*Title*…) is replaced by this document in whole. In addition to structural and editorial changes, the main technical changes compared with GB/T ××××× are as follows: —determination of dry film thickness has been changed (see Clause ×, Clause × of the 20×× edition); —determination of dry film thickness has been added (see Clause ×); —determination of dry film thickness has been deleted (see Clause × of the 20×× edition)

5.2.4 翻译关于国家标准与国际文件关系存在非等效对应关系的相关表述时，应使用表 5 给出的英文表述方式。

表 5 关于标准与国际文件关系的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
非等效	本文件参考ISO ×××××起草，一致性程度为非等效，文件类型由ISO 指南/技术规范/可公开提供规范调整为我国的国家标准	This document is drafted with reference to ISO ×××××. The degree of correspondence is non-equivalent. The document type has been changed from ISO Guide/Technical Specification/Publicly Available Specification to the national standard of the People's Republic of China

5.2.5 翻译关于国家标准涉及专利的说明时，应使用表 6 给出的英文表述方式。

表 6 关于涉及专利说明的英文译本表述

中 文	英 文
请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任	Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of the patent rights. The issuing body of this document shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights

5.2.6 翻译关于国家标准提出信息和归口信息时，应使用表 7 给出的英文表述方式。

表 7 关于标准提出信息和归口信息的英文译本表述

中 文	英 文
本文件由……[机构名称]……提出。 本文件由全国……[专业领域]……标准化技术委员会(SAC/TC ×××)归口	This document was proposed by (…Name of the body…). This document was prepared by National Technical Committee ××× on (…Specialized field…) of Standardization Administration of China (SAC/TC ×××)

5.2.7 翻译关于国家标准所代替或废止的文件的历次版本发布情况时，应使用表 8 给出的英文表述方式。

表 8 关于标准所代替或废止的文件的历次版本发布情况的英文译本表述

中 文	英 文
本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：	The previous editions of this document and the documents it replaces are as follows：
本文件于 2004 年首次发布，2009 年第一次修订，2014 年第二次修订，本次为第三次修订	This document was issued in 2004 as the first edition, with the first revision in 2009, and the second revision in 2014. This is the third revision
本文件历次版本发布情况为： ——1988 年首次发布； ——1994 年第一次修订时，将 GB ×××××—1994《……[标准名称]……》并入； ——2000 年第二次修订时分为部分出版，本文件对应 GB/T ×××××.×—2000《……[标准名称]……》； ——2006 年第三次修订；本次为第四次修订	The previous editions of this document are as follows： —the first edition was issued in 1988; —when the first revision was issued in 1994, GB ×××××—1994 (...*Title*...) was incorporated; —the second revision was issued as separate parts in 2000; this document corresponds to GB/T ×××××.×—2000 (...*Title*...); —the third revision was issued in 2006; this is the fourth revision
本文件所代替文件的历次版本发布情况为： ——GB/T ×××××，2001 年首次发布，2009 年第一次修订； ——GB/T ×××××，2014 年首次发布	The previous editions of the documents replaced by this document are as follows： —GB/T ××××× was first issued in 2001 and revised for the first time in 2009; —GB/T ××××× was first issued in 2014
本文件代替了 GB/T ×××××	This document replaces GB/T ××××× in whole

5.2.8 除翻译原有的内容外，还应在国家标准英文译本的前言的第一段增加关于译本效力的说明，应使用表 9 给出的英文表述方式。

表 9 关于译本效力的英文译本表述

中 文	英 文
如对英文译本内容存疑，以中文原文为准	In case of any doubt regarding the contents of the English translation, the Chinese original shall prevail

5.2.9 为了便于阅读，将国家标准起草单位和主要起草人信息从标准原有位置调整于英文译本前言的最后，并增加关于翻译单位和主要译者的信息，应使用表 10 给出的英文表述方式。组织机构的名称应使用其现有全称。

表 10　关于起草单位、起草人、翻译单位和译者信息的英文译本表述

中 文	英 文
本文件起草单位：[……机构名称……]、[……机构名称……]…… 本文件主要起草人：[……姓名……]、[……姓名……]…… 英文译本翻译单位：[……机构名称……]、[……机构名称……]…… 英文译本主要译者：[……姓名……]、[……姓名……]……	This document was drafted by: (... Name of the body...), (...Name of the body...).... Chief drafters: (...Name...),(...Name...)... This English translation was translated by: (...Name of the body...),(...Name of the body...)... Chief translators: (...Name...),(...Name...)...
注：姓名的翻译，姓的字母都大写；名的首字母大写，其他字母小写；声调符号省略。例如："王建国"汉语拼音为 Wáng Jiànguó，英文译本中拼写为：WANG Jianguo。	

5.2.10　出于表述的顺畅和协调，当英文译本调整了国家标准术语原本给出的英文对应词时，应在主要译者之后另起一行，并使用表 11 给出的表述方式在英文译本的前言中逐一说明相关改动。

表 11　关于术语调整的英文译本表述

中 文	英 文
译者说明：为求准确（并与 ISO/IEC 文件保持一致），下列术语代替了国家标准术语给出的英文对应词。 a)　3.××[……英文译本的术语……]； b)　3.××[……英文译本的术语……]	Translators' note: For the sake of accuracy (and consistency with ISO/IEC documents), the following terms have been used instead of those in the Chinese original. a)　3.×× (...Term of this English translation...); b)　3.×× (...Term of this English translation...)

5.3　引言

翻译已识别出涉及专利的相关表述时，应使用表 12 给出的英文表述方式。

表 12　已识别出涉及专利的英文译本表述

中 文	英 文
本文件的发布机构提请注意，声明符合本文件时，可能涉及到……[条]……与……[内容]……相关的专利的使用。 本文件的发布机构对于该专利的真实性、有效性和范围无任何立场。 该专利持有人已向本文件的发布机构承诺，他愿意同任何申请人在合理且无歧视的条款和条件下，就专利授权许可进行谈判。该专利持有人的声明已在本文件的发布机构备案。相关信息可以通过以下联系方式获得： 专利持有人姓名：…… 地址：…… 请注意除上述专利外，本文件的某些内容仍可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任	The issuing body of this document draws attention to the fact that it is claimed that compliance with this document may involve the use of the patent rights concerning (...subject matter...) given in (...subclause...). The issuing body of this document takes no position concerning the evidence, validity and scope of the patent rights. The holder of the patent rights has assured the issuing body that he/she is willing to negotiate licenses under reasonable and non-discriminatory terms and conditions with any applicant. The statement of the holder of the patent rights is registered with the issuing body of this document. Information may be obtained from the following items: Name of holder of the patent rights:... Address:... Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of the patent rights other than those identified above. The issuing body of this document shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights

5.4 范围

5.4.1 翻译关于标准化对象的相关表述时，应使用表 13 给出的英文表述方式。

表 13 关于标准化对象的英文译本表述

中 文	英 文
本文件规定了 {……的要求 ……的特性 ……的尺寸 ……的指示	This document specifies {the requirements of… the characteristics of… the dimensions of… the instructions of…
本文件确立了 {……的程序 ……的体系/系统 ……的总体原则	This document establishes {the procedures for… a system for… general principles for…
本文件描述了 {……的方法 ……的路径	This document describes {methods for… a path for…
本文件提供了 {……的指导 ……的指南 ……的建议	This document provides {the guidance on… guidelines for… recommendations for…
本文件给出了 {……的信息 ……的说明	This document gives {information of… illustration of…
本文件界定了 {……的术语 ……的符号 ……的界限	This document defines {terms of… symbols of… boundaries of…

5.4.2 翻译关于标准适用性的相关表述时，应使用表 14 给出的英文表述方式。

表 14 关于标准适用性的英文译本表述

中 文	英 文
本文件适用于	This document is applicable to
本文件不适用于	This document is not applicable to

5.5 规范性引用文件

5.5.1 翻译规范性引用文件时，应使用所引用文件原有的英文名称或已有的英文译名。

5.5.2 翻译规范性引用文件引导语的相关表述时，应使用表 15 给出的英文表述方式。

表 15　关于规范性引用文件引导语的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
按照GB/T 1.1—2020表述的引导语	下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中,注日期的引用文件,仅该日期对应的版本适用于本文件;不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件	The contents in the following documents constitute essential provisions of this document through normative references in the text. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies
如果没有规范性引用的文件	本文件没有规范性引用文件	There are no normative references in this document
按照GB/T 1.1—2009表述的引导语	下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件	The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies

5.6　术语和定义

5.6.1　翻译术语时,宜采用被翻译国家标准术语条目已有的英文对应词。当有不可避免的编辑性修改时,应在前言部分进行说明(见 5.2.10)。

5.6.2　翻译术语条目引导语的相关表述时,应使用表 16 给出的英文表述方式。

表 16　术语条目引导语的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
仅该要素界定的术语和定义适用时	下列术语和定义适用于本文件	For the purposes of this document, the following terms and definitions apply
仅其他文件中界定的术语和定义适用时	……界定的术语和定义适用于本文件	For the purposes of this document, the terms and definitions given in ... apply
其他文件以及该要素界定的术语和定义适用时	……界定的以及下列术语和定义适用于本文件	For the purposes of this document, the terms and definitions given in ... and listed in the following apply
没有需要界定的术语和定义时	本文件没有需要界定的术语和定义	No terms and definitions are listed in this document

5.6.3　术语条目中定义的翻译,不应以冠词(“the”“a”)开头。术语条目中定义的结尾应无句点。

5.6.4　术语条目中“示例”“来源”应大写,具体表述为“EXAMPLE”“SOURCE”。

5.6.5　术语条目的注与正文中注的表述规则不同,具体表述为“条目注×(Note × to entry)”。每个术语中的条目注应以“1”开始编号。单个条目注也应编号。

示例：

3.1.1
document
ISO or IEC standardization draft or publication

EXAMPLE *International Standards* (3.1.4), *Technical Specifications* (3.1.5), *Publicly Available Specifications* (3.1.6), *Technical Reports* (3.1.8) and *Guides* (3.1.7).
……

3.1.8
Technical Report
TR
document (3.1.1) published by ISO or IEC containing collected data of a different kind from that normally published as an *International Standard* (3.1.4) or *Technical Specification* (3.1.5)

Note 1 to entry: Such data may include, for example, data obtained from a survey carried out among the national bodies, data on work in other international organizations or data on the *state of the art* (3.4) in relation to standards of national bodies on a particular subject.

Note 2 to entry: Prior to mid-1999, Technical Reports were designated as Technical Reports of type 3.

Note 3 to entry: The content of a Technical Report is not permitted to include *requirements* (3.3.3), *recommendations* (3.3.4) or *permissions* (3.3.5).

3.1.9
normative document
document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results

[SOURCE: ISO/IEC Guide 2:2004, 3.1, modified—The original Notes to entry have been deleted.]

5.7 符号和缩略语

翻译符号和缩略语清单引导语的相关表述时，应使用表 17 给出的英文表述方式。

表 17 符号和缩略语清单引导语的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
该要素列出的符号适用时	下列符号适用于本文件	For the purposes of this document, the following symbols apply
该要素列出的缩略语适用时	下列缩略语适用于本文件	For the purposes of this document, the following abbreviated terms apply
该要素列出的符号和缩略语适用时	下列符号和缩略语适用于本文件	For the purposes of this document, the following symbols and abbreviated terms apply

6 条款的翻译

6.1 能愿动词和句子语气类型

条款类型分为：要求、指示、推荐、允许和陈述。在表述不同类型条款时，所使用的能愿动词是不同的。英文译本应根据国家标准中能愿动词的表述情况，按照附录 B 给出的表述进行翻译。

英文译本应在翻译时体现相应的句子语气类型。在表述指示条款时,应使用祈使句;在表述一般性陈述时,应使用陈述句。

6.2 引用和提示

6.2.1 提及文件自身

翻译关于提及标准自身整体内容的相关表述时,应使用表 18 给出的英文表述方式。

表 18 关于提及标准自身的英文译本表述

中 文	英 文
本文件/本标准/本部分	This document/standard/part
GB/T ×××××的本部分	This part of GB/T ×××××
GB/T ×××××	GB/T ×××××

6.2.2 提及文件具体内容

翻译提及文件具体内容的表述时,应使用表 19 给出的英文表述方式。

表 19 关于提及文件具体内容的英文译本表述

中 文	英 文
按/根据第4章给出的要求	in accordance with/according to the requirements given in Clause 4
按/根据9.3.3b)的要求	as specified in 9.3.3b)
遵守附录C……的规定	comply/in compliance with the provisions of... in Annex C
符合表2的尺寸系列	conform to the series of dimensions in Table 2
按/根据公式(5)	according to Formula (5)
(参)见4.2.1	see 4.2.1
相关信息(参)见附录B	for relevant information, see Annex B
(参)见表2的注	see the NOTE in Table 2
(参)见6.6.3的示例2	see EXAMPLE 2 in 6.6.3
(参)见表B.2	see Table B.2/is given/is shown in Table B.2
……的尺寸应符合图2的要求	the dimensions of ... shall comply with Figure 2

6.3 引用其他文件

6.3.1 注日期引用

翻译关于注日期引用的相关表述时,应使用表 20 给出的英文表述方式。

表 20 关于注日期引用的英文译本表述

中 文	英 文
按/按照/根据GB/T ×××××—2011描述的……	in accordance with/according to ... described in GB/T ×××××—2011
按/按照/根据GB/T ×××××—2016中5.2的规定	as specified in GB/T ×××××—2016, 5.2

表 20　关于注日期引用的英文译本表述（续）

中 文	英 文
履行 GB/T ×××××—2009 第 5 章确立的程序	carry out the procedures established in Clause 5 of GB/T ×××××—2009
遵守 GB/T ×××××—2015 中 4.1 第二段规定的要求	comply/in compliance with the requirements specified in the second paragraph in GB/T ×××××—2015,4.1
符合 GB/T ×××××—2013 中 6.3 列项的第二项	conform to the second item of the list in GB/T ×××××—2013,6.3
使用 GB/T ×××××—2012 表 1 中界定的符号	use the symbols defined in GB/T ×××××—2012,Table 1
GB/T ×××××—2012 给出了相应的试验方法	the corresponding test methods are given in GB/T ×××××—2012

6.3.2　不注日期引用

翻译关于不注日期引用的相关表述时,应使用表 21 给出的英文表述方式。

表 21　关于不注日期引用的英文译本表述

中 文	英 文
按/按照/根据 GB/T ××××× 描述的……	according to … described in GB/T ×××××
遵守 GB/T ××××× 确定的……	comply/in compliance with … established in GB/T ×××××
符合 GB/T ×××××(所有部分)中的规定	conform to the provisions in GB/T ××××× (all parts)
(参)见 GB/T ×××××	see GB/T ×××××
……的信息(参)见 GB/T ×××××	for information on …,see GB/T ×××××

7　英文译本编排格式和要求

7.1　幅面和字号字体

7.1.1　国家标准英文译本的出版幅面应符合 GB/T 1.1 中的要求。

7.1.2　国家标准英文译本的格式要求应符合附录 C 的规定。

7.1.3　国家标准英文译本的排版应采用齐头排版,所有段落首行一律与左边线对齐,段与段之间保留一个空行。

7.1.4　国家标准英文译本的章、条标题首字母应大写。

7.1.5　国家标准英文译本中各个位置的文字的字号和字体应符合附录 D 的规定。

7.1.6　国家标准英文译本的规范性引用文件、参考文献中的文件名称应使用斜体。

7.2　要素的编排

7.2.1　封面

7.2.1.1　英文译本的封面格式应符合图 C.1 的规定。

7.2.1.2 封面中英文译本的文件名称，其首行和回行应与通栏线左端对齐。

7.2.1.3 封面中国家标准的中文名称应左端对齐，并在文件名称下方增加“(*English Translation*)”的字样作为标识。

7.2.2 目次

国家标准英文译本的目次格式应符合图 C.3 的规定。“Contents”应左对齐。目次中标示的页码应根据国家标准英文译本确定。

7.2.3 前言和引言

国家标准英文译本的前言和引言的格式应符合图 C.4 的规定。

7.2.4 术语和定义

除缩略语、专有名词等需要大写外，国家标准英文译本的术语和定义的首字母均应小写。

7.3 要素表述形式的编排

7.3.1 数的表示

英文译本的数按照三位分组，从小数点符号起，向左或向右每三位数字为一组，组间以空格表示，且不使用逗号或圆点当千位分隔符，以免与小数点混淆。二进制或十六进制数字、表示年份的数字或者标准编号除外。

示例：标准原文给出的数字 12345.6789，英文译本表述为：12 345.678 9。

7.3.2 附录

国家标准英文译本附录的格式应符合图 C.5 的规定。“Annex”应居中排列。

7.3.3 图

图 C.6 以示例的方式给出了国家标准英文译本图的编排格式，包含了标引序号说明、图注、图脚注以及图编号和图题等。

7.3.4 表

图 C.7 以示例的方式给出了国家标准英文译本表的编排格式，包含了表编号和表题、关于单位的陈述、表头、表中的段、表中的注和表脚注等。

7.3.5 数学公式

图 C.8 以示例的方式给出了国家标准英文译本中公式的编排格式，包含了关系式、字母符号的含义解释等。

附　录　A
（资料性）
国家标准英文译本常用词汇的英文表述

表 A.1 给出了国家标准翻译为英文译本时，常用词汇的推荐英文表述。

表 A.1　常用词汇的英文表述

常用词汇	英文表述
封面	
发布日期	Issuance date
实施日期	Implementation date
代替	Replacing
要素[a]	
封面	cover
目次	Contents
前言	Foreword
引言	Introduction
范围	Scope
规范性引用文件	Normative references
术语和定义	Terms and definitions
符号和缩略语	Symbols and abbreviated terms
分类和编码	Classification and coding
系统构成	System composition
总体原则/总则	General principles
总体要求	General requirements
通则	Common rules
通用要求	Common requirements
概述	General/Overview
参考文献	Bibliography
索引	Index
文件的层次	
部分	part
章	clause
条	subclause
段	paragraph
列项	list
项	item

表 A.1 常用词汇的英文表述（续）

常用词汇	英文表述
要素的表述	
条款	provision
条文	text
附录	Annex[b]
图	Figure[b]
表	Table[b]
公式	Formula[b]
数学公式	mathematical formulae
标引序号说明：	Key[b,c]
式中：	where[c]
示例	EXAMPLE[d]
注(除术语条目外)	NOTE[d]
条目注×	Note × to entry
脚注	footnote
规范性	normative
资料性	informative
续	*continued*[e]
其他常用词汇	
标准名称	title
理由	rationale
原理/原则	principle
规则	rule
准则	criteria
试验/测试	test/testing
试验条件/步骤/方法/报告	test condition/procedure(or step)/method/report
试验数据处理	test data processing
实验步骤	testing procedure
试剂或材料	reagent or material
仪器设备	apparatus
样品	sample
精密度和测量不确定度	accuracy and uncertainty of measurement
质量保证和控制	quality assurance and control
规范	specification
规程	code of practice

表 A.1 常用词汇的英文表述（续）

常用词汇	英文表述
指南	guidance/guidelines
特殊情况	special circumstance
技术要求	technical requirement
技术制图	technical drawing
文字/图形符号	text/graphical symbol
包装	packaging
标签	label/labelling/labeling
标志	sign
标记	marking
警告	WARNING[d]
注意	CAUTION[d]
危险	DANGER[d]
尺寸/规格	size/dimension
评价	evaluation
评估	assessment
论证	justification
鉴定	identification
决定	decision
判定/测定	determination
抽样	sampling
计数抽样	sampling by attributes
检查	check
型式/例行/出厂检验	type/routine/factory inspection
检测	detection
批次	lot
产品	product
目视	visual inspection
术语集	glossary
词汇	vocabulary
性能条款	performance provision
耐化学性	chemical resistance
耐磨性	abrasion resistance
耐用性	durability
运输	transport

表 A.1 常用词汇的英文表述（续）

常用词汇	英文表述
贮存	storage
应用	apply/application
采用/采纳	adopt/adoption
批准	approve/approval
确保	ensure
如必要	if necessary
如果有	if any
如可能	if possible
如适用	if applicable
适当的	appropriate
视情况	as appropriate
对于/在……情况下	in the case of …
在适用的情况下	where applicable
逐案处理	on a case-by-case basis
……以下简称……	…hereinafter referred to as…

[a] 要素作为章标题翻译时，首字母需大写。

[b] 附录、图、表、公式、标引序号说明作为要素的表述形式时，首字母需大写。

[c] where作为“式中”翻译，Key作为“标引序号说明”翻译时，其后不使用标点。

[d] 示例、注（除了术语条目的注外）、警告、注意、危险作为要素的表述形式时，各字母需大写。

[e] 图题、表题的“续”需用斜体表示。

附 录 B
（规范性）
国家标准英文译本中条款表述所使用的能愿动词

表 B.1～表 B.4 给出了国家标准英文译本条款表述中使用的各种类型的能愿动词，包括首选的和等效的表述。

表 B.1 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示满足需要的要求。

表 B.1 要求类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中 文	英 文
能愿动词	应	shall
	不应	shall not
在特殊情况下使用的等效表述	应该 只准许	is (required) to it is required that has to only … is permitted it is necessary
	不应该 不准许	is not allowed/permitted/acceptable/permissible is required to be not is required that … be not is not to be do not

表 B.2 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示推荐或指导。

表 B.2 推荐类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中 文	英 文
能愿动词	宜	should
	不宜	should not
在特殊情况下使用的等效表述	推荐 建议	it is recommended that ought to
	不推荐 不建议	it is not recommended that ought not to

表 B.3 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示允许。

表 B.3 允许类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中 文	英 文
能愿动词	可	may
	不必	may not

表 B.3　允许类能愿动词的英文译本表述（续）

能愿动词/等效表述	中 文	英 文
在特殊情况下使用的等效表述	可以 允许	is permitted is allowed is permissible
	可以不 无须	it is not required that no … is required

表 B.4 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示陈述。

表 B.4　陈述类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中 文	英 文
表述能力的能愿动词	能	can
	不能	cannot
在特殊情况下表述能力使用的等效表述	能够	be able to
	不能够	be unable to
表述可能性的能愿动词	可能	it is possible to
	不可能	it is not possible to
在特殊情况下表述可能性使用的等效表述	有可能	there is a possibility of
	没有可能	there is no possibility of

附　录　C
（规范性）
国家标准英文译本文件格式

图 C.1 规定了国家标准英文译本封面的格式，图 C.2 给出了封面格式的示例，图 C.3～图 C.5 规定了目次、前言或引言以及附录的格式。这些图以推荐性标准作样板，对于强制性标准，应将标准代号中的“/T”删去。图 C.6～图 C.8 以示例的方式给出了国家标准英文译本中图、表和公式的编排格式。

单位为毫米

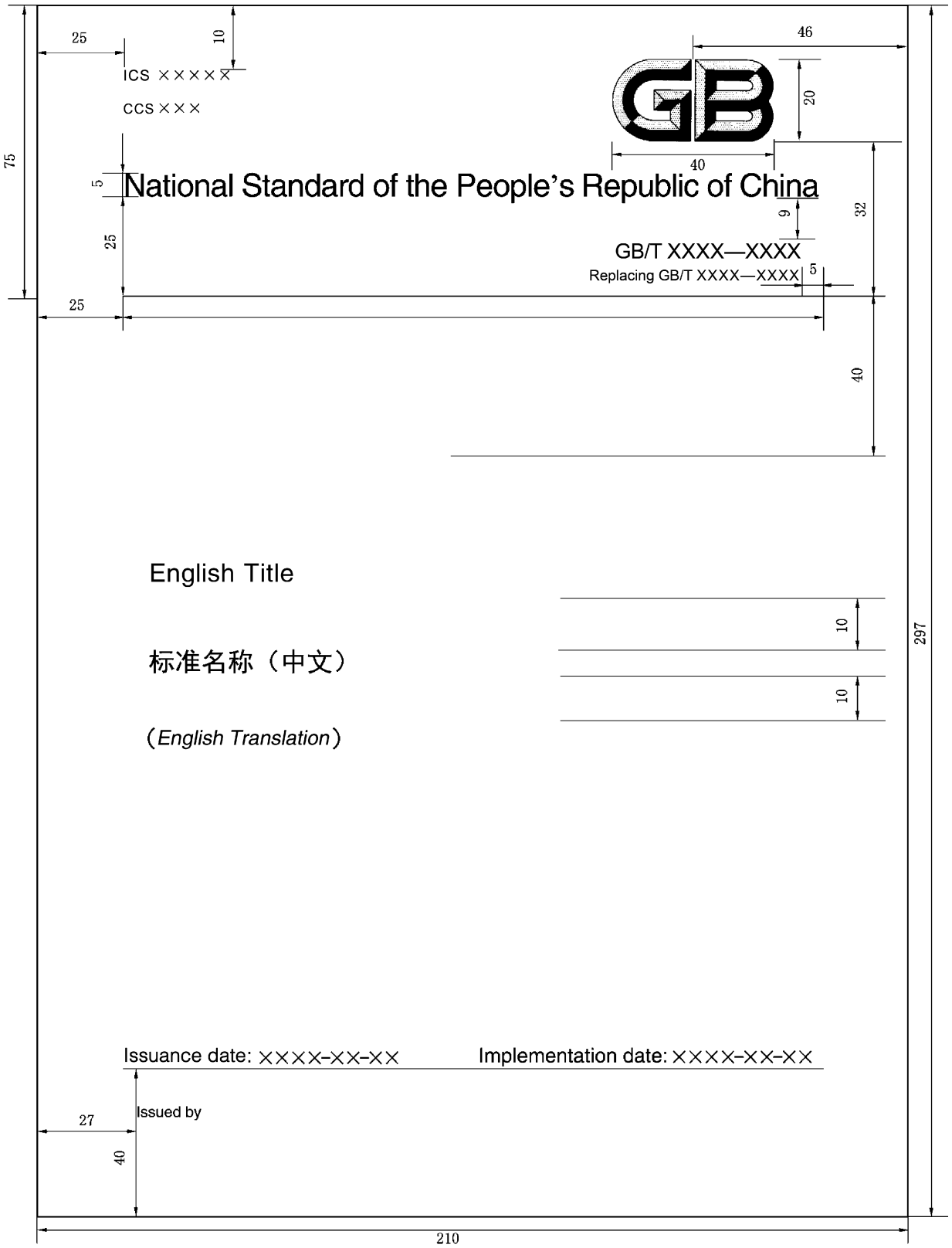


图 C.1　国家标准英文译本封面格式

单位为毫米

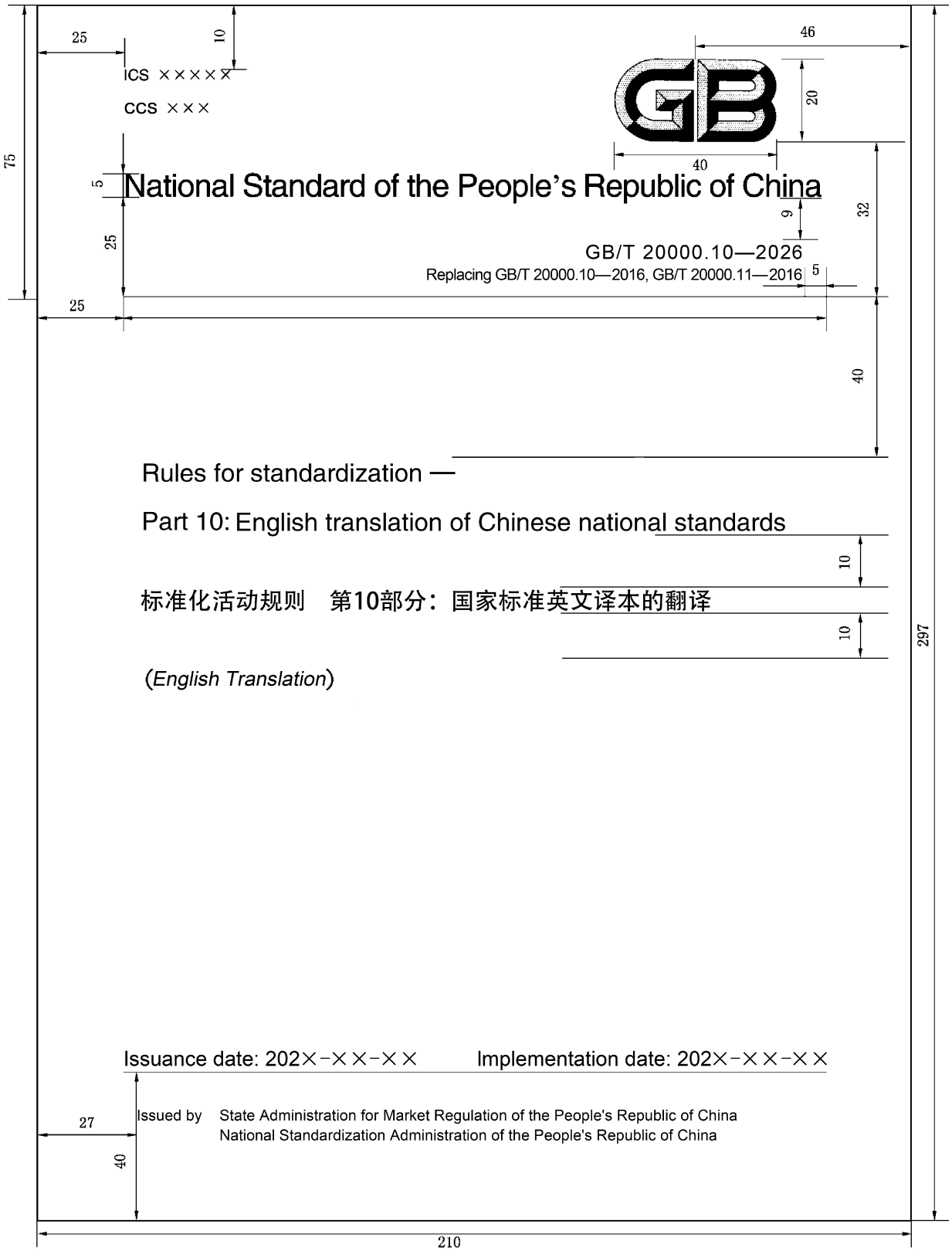


图 C.2　国家标准英文译本封面格式示例

单位为毫米

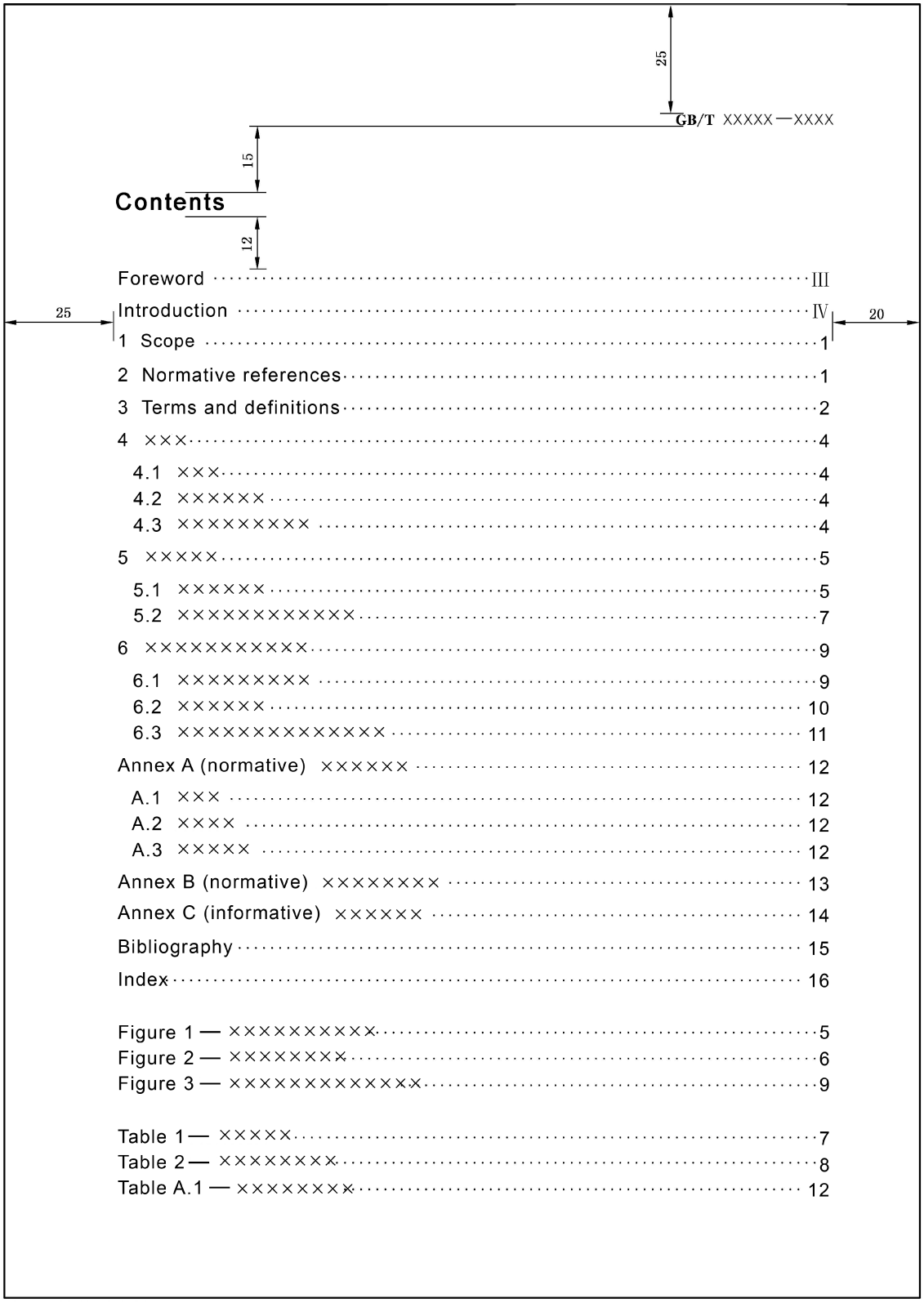
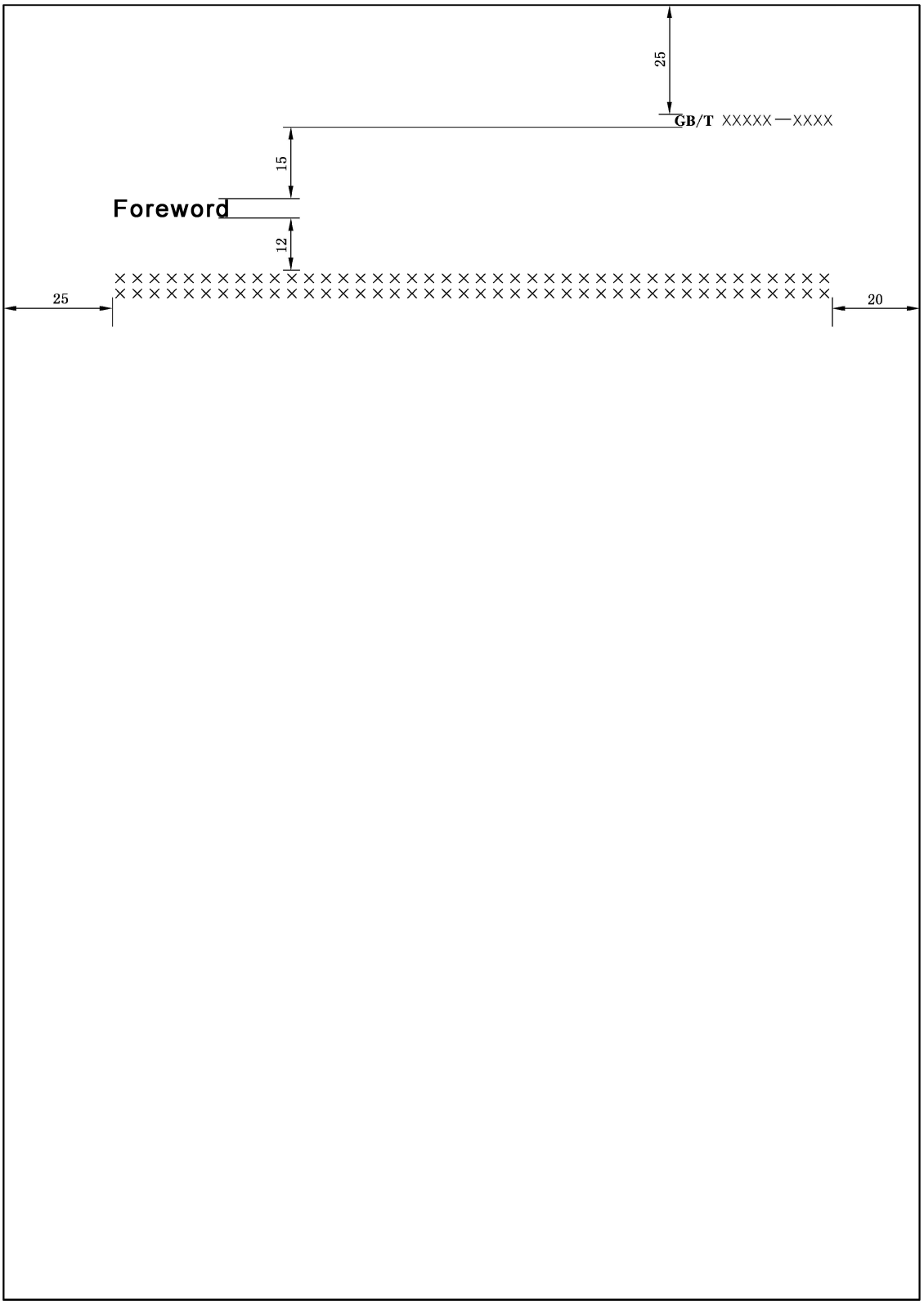


图 C.3　国家标准英文译本的目次格式

单位为毫米

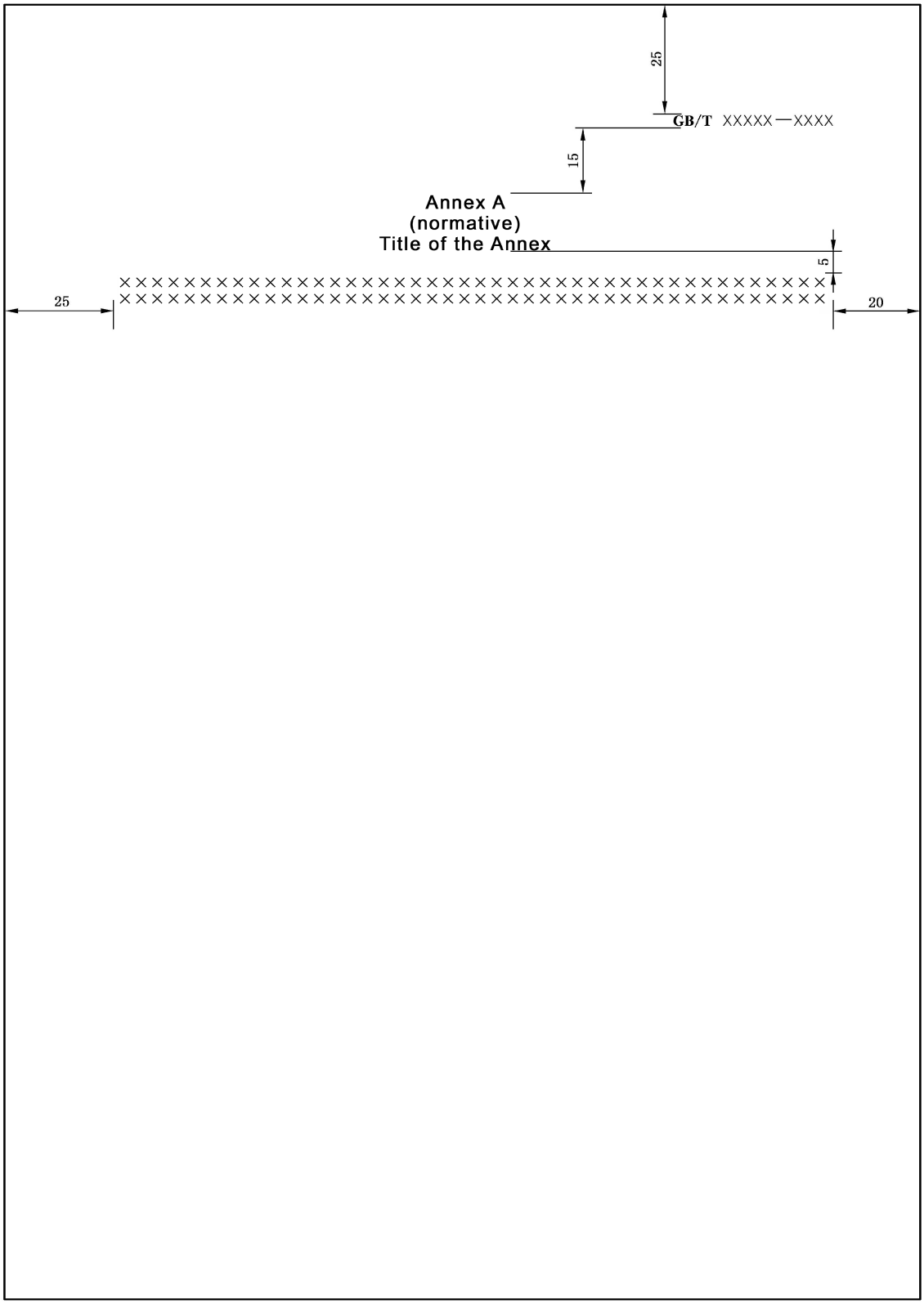


注1：以单数页为例。

注2：引言格式与此格式相同，只是将“Foreword”改为“Introduction”。

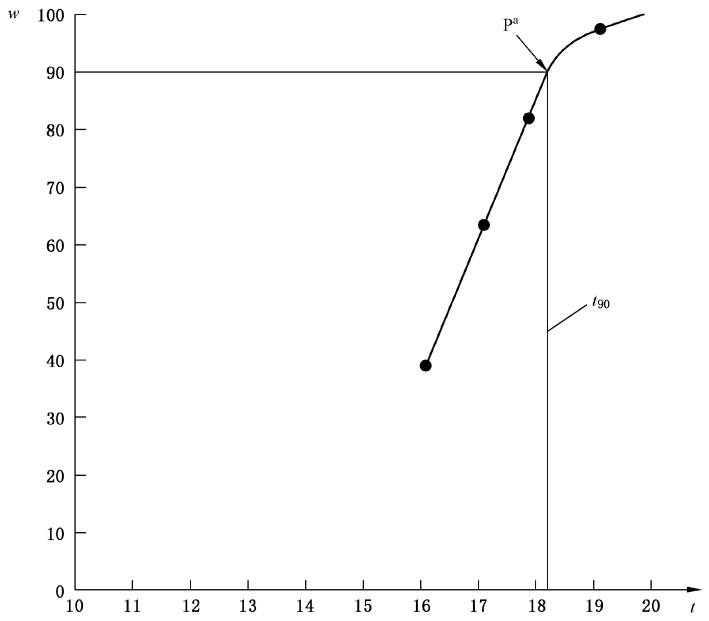
图C.4　国家标准英文译本的前言或引言格式

单位为毫米



注：以单数页为例。

图 C.5　国家标准英文译本的附录格式



Key

w mass fraction of gelatinized kernels,expressed in per cent

t cooking time,expressed in minutes

t_{90} time required to gelatinize 90% of the kernels

P point of the curve corresponding to a cooking time of t_{90}

Two samples shall be tested in parallel, and the average of the two results shall be taken as the mass fraction of gelatinized kernels.

NOTE These results are based on a study carried out on three different types of kernel.

[a] The time t_{90} is estimated to be 18.2 min for this example.

Figure 6—Example of a graph

图 C.6 国家标准英文译本中图的编排格式示例

Table X—Example of a table

Dimensions in millimetres

Type	Length	Inside diameter[a]	Outside diameter
A	230	100[b]	125
……	……	……	……

A paragraph containing a requirement.

NOTE 1 Table note.

NOTE 2 Table note.

[a] Table footnote.

[b] Table footnote.

图 C.7 国家标准英文译本中表的编排格式示例

$$V = 3.6 \times \frac{l}{t}$$

where

V is the numerical value of the speed, expressed in kilometres per hour (km/h), of a point in uniform motion;

l is the numerical value of the distance travelled, expressed in metres (m);

t is the numerical value of the duration, expressed in seconds (s).

图 C.8 国家标准英文译本中数学公示的编排格式示例

附　录　D
（规范性）
国家标准英文译本使用的字号和字体

表 D.1 规定了国家标准英文译本中各个位置使用的字号和字体。

表 D.1　文件中使用的字号和字体

序号	页别	位置	文字内容	字号和字体
1	封面	左上第一、二行	ICS号、中国标准文献分类号	五号黑体
2		右上第一行	标准的标志	专用美术体字
3		右上第二行	标准编号	四号黑体
4		右上第三行	代替标准编号	五号黑体
5		第一行	National Standard of the People's Republic of China	三号黑体
6		第二行	标准名称(英文)	三号黑体
7		第三行	标准名称(中文)	一号黑体
8		第四行	英文版标识 English Translation	四号黑体
9		第五行	与国际标准的一致性程度标识	四号黑体
10		倒数第二行	发布日期 Issuance date	四号黑体
			实施日期 Implementation date	
11		倒数第一行	标准发布部门	五号黑体
12		左下	发布 Issued by	五号黑体
13	目次	第一行	Contents	小三号黑体
14			目次内容	五号黑体
15	前言	第一行	Foreword	小三号黑体
16			前言内容	五号黑体
17	引言	第一行	Introduction	小三号黑体
18			引言内容	五号黑体
19	正文首页	第一行	标准名称	小三号黑体
20	各页		章的编号和标题	五号黑体
21			条的编号和标题	五号黑体
22			标准条文、列项及其编号	五号黑体
23			标明注的“注”“注×”	小五号黑体
24			标明示例的“示例”“示例×”	小五号黑体
25			条文的示例	小五号黑体
26			注、图注、表注	小五号黑体
27			脚注、脚注编号、图的脚注、表的脚注	小五号黑体
28			图的编号、图题;表的编号、表题	五号黑体

表 D.1　文件中使用的字号和字体（续）

序号	页别	位置	文字内容	字号和字体
29	各页		续图、续表的“(续)”	五号黑体
30			图、表右上方关于单位的陈述	小五号黑体
31			图中的数字和文字	六号黑体
32			表中的数字和文字	小五号黑体
33	附录	第一行	附录编号	小四号黑体
34		第二行	(规范性/资料性)(normative/informative)	小四号黑体
35		第三行	附录标题	小四号黑体
36			附录内容	五号黑体
37	参考文献	第一行	参考文献 Bibliography	小四号黑体
38			参考文献内容	五号黑体
39	索引	第一行	索引 Index	小四号黑体
40			索引内容	五号黑体
41	封底	右上角	标准编号	四号黑体
42	单双数页	书眉右、左侧	标准编号	五号黑体
43		版心右、左下角	页码	小五号宋体

参 考 文 献

[1] GB/T 1.1—2020 标准化工作导则 第1部分:标准化文件的结构和起草规则
[2] GB/T 1.1—2009 标准化工作导则 第1部分:标准的结构和编写